

Document ID : MLI-OTP-0051-1233-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 13 juillet 2017

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

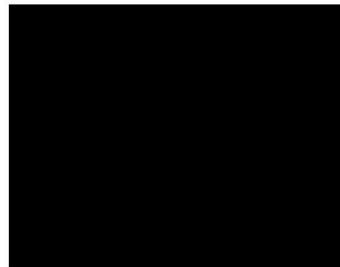
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Avocat (Article 56)

Avocat (Article 55-2)



Numéro d'enregistrement des
éléments de preuve

Transcript of MLI-OTP-0048-0024 –
Track 1

Nombre de pages

23

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1233 (transcription of MLI-OTP-0048-0024 - Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1238, l. 156	██████████ a été désigné par la Cour, par le juge	تم تعيين ██████████	تم تعيين ██████████ من قبل المحكمة، من قبل القاضي
2.	P. 1239, l. 196	D'abord une précision par rapport à la langue	[Omis]	فيل كل شيء، لدي توضيح بخصوص اللغة
3.	P. 1240, l. 217	l'entrevu se fera en français et en arabe	سكنون المقابلة باللغة العربية... الفرنسية	سنجري المقابلة باللغتين الفرنسية والعربية
4.	P. 1240, l. 223-224	vous consentez à un entretien en français et en arabe	سوف نواصل الجلسة...أو كي...مترجمة إلى العربية من الفرنسية	إذا أنت توافق على إجراء المقابلة بالفرنسية والعربية
5.	P. 1243, l. 317-318	À ce stade, c'est le...c'est la seule affaire concernant le MALI qui a été porté devant la Cour	في هذه القضية...قضية المالي تم تقديمها امام المحكمة	في الوقت الحاضر، هذه هي القضية الوحيدة المتعلقة بمالي التي تم رفعها أمام المحكمة
6.	P. 1243, l. 320	l'enquête comme je l'ai dit a commencé en 2013	كما قلت من قبل التحقيق بدأ في شهر يناير...جانفي 2013	كما سبق أن قلت، بدأ التحقيق في العام 2013
7.	P. 1244, l. 362	nous enquêtons depuis 2013	نحن نحقق منذ شهر جانفي 2013	نحن نحقق منذ العام 2013
8.	P. 1244, l. 378-379	ces groupes ont imposé leur pouvoir et leurs règles dans la ville.	فرضت هذه الجماعة...أو كي...سلطانها و قوانينها...قواعدها	فرضت هذه الجماعات سلطانها وقوانينها على المدينة
9.	P. 1245, l. 399	les bâtiments consacrés à la religion	مباني تاريخية و دينية	مباني دينية
10.	P. 1245, l. 411	Des crimes contre l'humanité	الجرائم الإنسانية	جرائم ضد الإنسانية
11.	P. 1245, l. 413	Donc les crimes contre l'humanité je répète, de persécution de la population	الإعتداء ضد السكان	أكرر جرائم ضد الإنسانية واضطهاد السكان
12.	P. 1246, l. 418	dans la gestion de la ville de TOMBOUCTOU	في إدارة المدينة	في إدارة مدينة تمبوكتو

MLI-OTP-0051-1233_01

13.	P. 1246, l. 420-421	et donc dans la commission des crimes potentiels au regard du Statut de Rome	وهذا يعني ارتكاب هذه الجرائم طبقاً لنظام روما الأساسي	وبالتالي المشاركة في ارتكاب جرائم محتملة طبقاً لنظام روما الأساسي
14.	P. 1246, l. 430-431	votre audition si vous souhaitez la faire doit se faire dans un cadre défini, très précis	إفادتك ستكون في إطار معين، محدد	ستتم إفادتك، إذا قررت الإدلاء بها، في إطار محدد وواضح للغاية
15.	P. 1246, l. 437	Il y a une bouteille d'eau pour vous	[Omis]	زجاجة المياه الموجودة هنا لك
16.	P. 1249, l. 549-550	mais vous devez parler pour les besoin de l'audition	و لكن في بعض الأحيان حتى...حتى يسجل كل شيء	إنما عليك أن تتكلم لأغراض الجلسة والتسجيل
17.	P. 1251, l. 617-618	Il fallait vous dire que la communication pourra se faire même si vous décidiez de ne pas témoigner un jour devant la Cour	هذا التواصل...هذا الكشف عن الدليل يمكن أن يتم حتى إذا قررت قطع و عدم مواصلة هذا اللقاء	أود أن أشير إلى أننا قد نضطر إلى الكشف عن الأداة حتى ولو قررت يوماً ما عدم الإدلاء بشهادتك أمام المحكمة
18.	P. 1252, l. 652-653	N'oubliez pas de parler, de dire ce que vous avez à dire. Avec des mots comme ça, l'enregistrement pourra	لا تنسى أن ترفع صوتك لغرض التسجيل	لا تنسى أن تستخدم الكلام عوضاً عن الإشارة للتعبير عما تريد قوله حتى تتمكن من تسجيل كلامك.
19.	P. 1252, l. 656-657	il m'a été signalé qu'au début de l'entretien	أشير لي بعد نهاية الجلسة الأولى	وقد تم إبلاغي أنني وفي بداية الجلسة
20.	P. 1253, l. 682-683	la Cour en général et le Bureau du Procureur en particulier	أنه نحن كمحكمة	أن المحكمة بشكل عام ومكتب المدعي العام بشكل خاص

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Alors...bonjour...nous allons commencer si vous voulez bien.
- 3 Interprète : صباح الخير ، سنبدأ الجلسة الآن.
- 4 Intervieweur 1 : Ceci est l'enregistrement audio de la rencontre entre Monsieur Al Hassan
- 5 ABDOUL AZIZ...
- 6 Interprète : هذا تسجيل لقاء...تسجيل سمعي للقاء ما بين السيد حسن عبد العزيز...
- 7 Intervieweur 1 : ...et des enquêteurs du Bureau du Procureur de la Cour Pénale Internationale.
- 8 Interprète : ...و محققين من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.
- 9 Intervieweur 1 : Nous sommes le jeudi 12 juillet 2017.
- 10 Interprète : اليوم الخميس يوم 12 جويلية 2017.
- 11 Intervieweur 1 : Il est 11 heures...
- 12 Intervieweur 2 : 13.
- 13 Interprète : الساعة 11...
- 14 Intervieweur 1 : Non, pardon. Nous sommes le 13...correction...13.
- 15 Interprète : تصحيح... اليوم 13 شهر جويلية.
- 16 Intervieweur 1 : Il est 12 heures et une minute à ma montre.
- 17 Interprète : و الساعة الثانية عشر و دقيقة ظهرا.
- 18 Intervieweur 1 : D'abord, je vais vous expliquer rapidement l'objet de cette rencontre.
- 19 Interprète : و سأوضح لك يعني أنا بسرعة الغرض...الهدف من هذا اللقاء.
- 20 Intervieweur 1 : Brièvement, nous allons d'abord commencer par présenter les personnes
- 21 présentes.
- 22 Interprète : باختصار سنبدأ بتقديم كل الأشخاص الحاضرين.
- 23 Intervieweur 1 : Ensuite, j'expliquerai dans les détails l'objet de la rencontre...
- 24 Interprète : و بعدها سأوضح لك بالتفصيل الهدف...الغرض من هذا اللقاء.
- 25 Intervieweur 1 : ...qui consisterait d'abord a nous assurer que les conditions sont réunies pour
- 26 vous auditionner.
- 27 Interprète : قبل كل شيء يجب أن نتأكد من أن كل الظروف يعني...مهية للقيام بهذا الجلسة في ظروف حسنة.
- 28 Intervieweur 1 : Ehem...et c'est l'audition qui se fait donc dans le cadre de l'enquête ouverte
- 29 par le procureur de la Cour Pénale Internationale...
- 30 Interprète : و هذه الجلسة جاءت في إطار التحقيق الذي يقوم به مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية...
- 31 Intervieweur 1 : ...qui s'avertit à rechercher la vérité sur la situation au MALI depuis janvier
- 32 2012.
- 33 Interprète : ...التي تتمثل في البحث على الحقيقة على ما جرى في المالي منذ شهر يناير...جانفي 2012.
- 34 Intervieweur 1 : Après la présentation, je vais vous expliquer les procédures et les règles qui
- 35 s'appliquent dans nos auditions.

Restreint CPI

- 36 **Interprète** : بعد المقدمة سنشرح لك الإجراءات و القواعد التي سيتم تطبيقها خلال هذا اللقاء... هذا اللقاء.
- 37 **Intervieweur 1** : Cela si vous acceptez bien sûr de donner cette...de donne une déclaration de
- 38 témoin.
- 39 **Interprète** : هذا طبعاً إذا إتفقت أن نقدم لنا شهادة...شهادتك...إفادة شاهد.
- 40 **Intervieweur 1** : Eh bien c'est une déclaration volontaire, votre version de ce qui s'est passé.
- 41 **Interprète** : هذه الشهادة طوعية بإرادتك الخاصة حول يعني وجهة نظرك في ما جرى خلال هذه الأحداث.
- 42 **Intervieweur 1** : Uhh...je vais vous donner également des informations sur la Cour Pénale
- 43 Internationale.
- 44 **Interprète** : و سأعطيك في نفس الوقت معلومات على المحكمة الجنائية الدولية.
- 45 **Intervieweur 1** : Je vous direz vos droits dans cette procédure.
- 46 **Interprète** : سأكلمك على حقوقك خلال هذا الإجراء.
- 47 **Intervieweur 1** : Ainsi que nos obligations dans ce contexte.
- 48 **Interprète** : ...و واجبنا...و الواجبات التي نحن نقدمها لك خلال هذا الإجراء.
- 49 **Intervieweur 1** : Je reviendrai là-dessus mais c'est une procédure séparée de la procédure
- 50 Malienne.
- 51 **Interprète** : سأرجع إلى ذلك بعد قليل. هذا الإجراء منفصل على قضيتك مع السلطات القضائية المالية.
- 52 **Intervieweur 1** : Et si nous faisons cette audition, ça sera en plusieurs fois...
- 53 **Interprète** : و إذا واصلنا هذه الجلسة سيتم ذلك عبر جلسات متتالية...
- 54 **Intervieweur 1** : ...afin que nous puissions vous donner l'opportunité de dire tout ce que vous
- 55 avez à dire...
- 56 **Interprète** : ...حتى نعطوك فرصة لقول كل ما يمكن أن تقوله لنا...
- 57 **Intervieweur 1** : ...et nous assurer que votre version est la plus complète possible.
- 58 **Interprète** : ...و للتأكد من أن قصتك...وجهة نظرك كاملة يعني بقدر الإمكان.
- 59 **Intervieweur 1** : Maintenant...d'abord les présentations, comme je l'ai dit, des personnes qui
- 60 sont présentes pour que vous sachiez à qui vous parlez.
- 61 **Interprète** : أول شيء تقديم كل من هو موجود داخل الجلسة حتى تعرف مع من تتحدث.
- 62 **Intervieweur 1** : Je vais demander à chaque personne présente de...de donner son nom et
- 63 prénom...
- 64 **Interprète** : سأطلب من كل شخص موجود أن يعطينا إسمه و لقبه...
- 65 **Intervieweur 1** : ...ainsi que ses fonctions et qualités dans cette procédure.
- 66 **Interprète** : ...و يعني دوره...خلال هذا الاجتماع.
- 67 [00:05:00]
- 68 **Intervieweur 1** : Pour le Bureau du Procureur de la Cour Pénale Internationale, je m'appelle
- 69 [REDACTED] ...
- 70 **Interprète** : من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية، إسمي [REDACTED]

Restreint CPI

71 **Intervieweur 1** : ...et je suis l'enquêteur principal qui conduit cet entretien.
72 **Interprète** : و أنا المحقق الرئيسي الذي يقود هذا التحقيق.
73 **Intervieweur 1** : Je vais demander à mon collègue qui travaille avec moi de se présenter.
74 **Interprète** : أطلب من زميلي الذي يشتغل معي أن يقدم نفسه.
75 **Intervieweur 2** : Moi je m'appelle [REDACTED].
76 **Interprète** : أنا إسمي [REDACTED]
77 **Intervieweur 2** : [REDACTED]
78 [REDACTED] **Interprète**
79 **Intervieweur 2** : Je suis enquêteur...
80 **Interprète** : أنا محقق...
81 **Intervieweur 2** : ...auprès de...du Bureau de Procureur de la Cour Pénale Internationale...
82 **Interprète** : ...من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.
83 **Intervieweur 2** : ...et je suis là pour assister mon collègue [REDACTED]
84 **Interprète** : و أنا موجود هنا لمساعدة زميلي [REDACTED]
85 **Intervieweur 1** : Nous avons l'interprète.
86 **Interprète** : أنا مترجم إسمي [REDACTED]..أوكي...أنا مترجم معتمد لدى المحكمة الجنائية الدولية و اليوم أنا كمترجم فرنسي إلى
87 العربي...أوكي...و أشتغل مع المحكمة الجنائية الدولية منذ سنين.
88 **Interprète** : Je suis [REDACTED] interprète agréé auprès de la CPI et aujourd'hui la langue du
89 traduction c'est du français vers l'arabe et je travaille avec la CPI pendant plusieurs années.
90 **Intervieweur 1** : D'accord, je reviens dessus. Je vais revenir sur ce point-là.
91 **Interprète** : سأرجع إلى هذا النقطة...
92 **Interprète** : [inaudible, 00 :06 :30]
93 **Intervieweur 1** : Je vous demande Monsieur de...pour les besoins de l'enregistrement, de dire
94 votre nom et prénom.
95 **Interprète** : لغرض التسجيل، نطلب منك أن تقدم إسمك الكامل، الإسم و اللقب.
96 **Personne entendue** : الحسن آغ عبد العزيز.
97 **Interprète** : Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ.
98 **Personne entendue** : نعم.
99 **Intervieweur 1** : Je vous demande de parler un peu plus fort si vous voulez bien.
100 **Interprète** : أطلب منك أن ترفع صوتك إذا تفضلت.
101 **Personne entendue** : الحسن آغ عبد العزيز.
102 **Intervieweur 1** : Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ.
103 **Personne entendue** : عبد...
104 **Interprète** : ABDOUL AZIZ.

105 **Intervieweur 1** : OK. Comment souhaitez-vous qu'on vous...comment on vous appelle pendant
106 cette audition.

107 **Interprète** : كيف تفضل أن... أن نكلمك...بأي إسم؟
108 **Personne entendue** : إسمي الحقيقي، الحسن.

109 **Interprète** : AL HASSAN, mon vrai nom.

110 **Intervieweur 1** : Donc...donc je vais vous appeler AL HASSAN.

111 **Interprète** : AL HASSAN.

112 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait...uhh...je vais demander...nous avons deux autres personnes
113 présentes dans la salle. Je vais leur demander également de se...se présenter.

114 **Interprète** : شخصيتين حاضرة داخل الغر...الغرفة سوف تقدم أنفسهما.

115 **Intervieweur 1** : D'abord, l'avocat désigné par la Cour Pénale Internationale pour garantir le droit
116 de la défense.

117 **Interprète** : أول...المحامي الذي عين من قبل المحكمة الجنائية الدولية لضمان حقوق الدفاع.

118 **Intervieweur 1** : Donc je demande au [REDACTED]

119 **Interprète** : أطلب من [REDACTED]

120 **Intervieweur 1** : ...de se présenter elle-même.

121 **Interprète** : ...أن تقدم نفسها.

122 **Avocat (Article 56)** : Je suis [REDACTED]

123 **Interprète** : أنا الأستاذة [REDACTED]

124 **Avocat (Article 56)** : ... [REDACTED]

125 **Interprète** : ... [REDACTED]

126 **Interprète** : [REDACTED]

127 **Avocat (Article 56)** [REDACTED]

128 **Interprète** : أنا محامية أمارس شغلي في المالي و مسجلة مع المحكمة الجنائية الدولية.

129 **Avocate (Article 56)** : Je suis conseillée de permanence...

130 **Interprète** : أنا محامية في الخدمة...

131 **Avocate (Article 56)** : ...chargée de prêter mon ministère à lui.

132 **Interprète** : chargée de ?

133 **Avocate (Article 56)** : prêter mon ministère...mon [inintelligible, 00 :08 :26].

134 **Interprète** : ...تم تعييني لتقديم خدمة لك.

135 **Avocate (Article 56)** : Je suis là pour la régularité de la procédure...

136 **Interprète** : أنا موجودة هنا لضمان...لضمان قانونية الإجراء.

137 **Avocate (Article 56)** : ...pour son compte.

138 **Interprète** : لصالحك.

139 **Intervieweur 1** : Justement, sur ce point je...je veux préciser que nous avons procédé sur la
140 base de l'Article 56 du Statut de Rome.

141 **Interprète** : للتوضيح...أوكي...هذا الإجراء هو طبقا للبند 56 من نظام روما الأساسي.

142 **Intervieweur 1** : Le Bureau de Procureur a considéré que cette rencontre était une occasion
143 unique...

144 **Interprète** : نحن كمكتب المدعي العام قدرنا أنه هذا اللقاء هي فرصة وحيدة...

145 **Intervieweur 1** : ...une occasion unique de vous entendre.

146 **Interprète** : ...لسماعك.

147 **Intervieweur 1** : Nous avons demandé à la Chambre de prendre les mesures destinées à
148 assurer l'efficacité et l'intégrité de la procédure.

149 **Interprète** : طلبنا من الغرفة...الغرفة...

150 **Interprète** : On parle de chambre préliminaire ? La chambre.

151 **Intervieweur 1** : La Chambre préliminaire.

152 **Interprète** : ...الغرفة التمهيدية ل...طلبنا من الغرفة التمهيدية لإتخاذ التدابير لضمان نزاهة وفعالية هذا الإجراء.

153 **Intervieweur 1** : ... y compris donc la protection de la droit de la défense en général.

154 **Interprète** : بما فيها ضمان حقوق الدفاع بصفة عامة.

155 [00:09:59]

156 **Intervieweur 1** : Donc [REDACTED] a été désigné par la Cour, par le juge dans ce
157 contexte...

158 **Interprète** : تم... [REDACTED]

159 **Avocate (Article 56)** : [REDACTED]

160 **Interprète** : [REDACTED] لهذا الغرض...أوكي.

161 **Intervieweur 1** : ...et donc comme elle l'a dit si un jour il y a une affaire contre quelqu'un un jour,
162 elle pourrait témoigner du fait que la procédure a été suivi correctement.

163 **Interprète** : كما قالت هي من قبل في حالة ما إذا في يوم ما هناك قضية ضد شخص معين يمكن لها أن تقدم شهادتها أنه كل
164 الإجراءات التي تمت من قبل تمت في إطار القانون.

165 **Intervieweur 1** : Vous avez compris?

166 **Interprète** : فهمت ذلك؟

167 **Personne entendue** : فهمت، نعم.

168 **Intervieweur 1** : Donc elle est là pour la procédure mais nous avons un autre avocat qui est
169 présent.

170 **Interprète** : هي طبعا لضمان الإجراء...أوكي...و هناك موجود معنا محامي آخر.

171 **Intervieweur 1** : Maître je vous demande de vous présenter.

172 **Interprète** : أستاذ قدم نفسك.

173 **Avocat (Article 55-2)** : Je suis [REDACTED]

- 174 **Interprète** : إسمي [REDACTED]
- 175 **Avocat (Article 55-2)** : ... [REDACTED]
- 176 **Interprète** : [REDACTED]
- 177 **Avocat (Article 55-2)** : ...et je suis là pour assister Monsieur HASSAN si jamais il le voudrait
178 bien.
- 179 **Interprète** : أنا هنا... أنا هنا موجود...
- 180 **Avocat (Article 55-2)** : على ذمته إذا إختار... s'il choisit de
- 181 **Interprète** : ...لمساعدة الأستاذ حسن إذا إختارت أن يكون ممثلاً لك.
- 182 **Intervieweur 1** : Je vais revenir dessus plus en détails. Le [REDACTED] a été mis en votre
183 disposition pour vous assister si vous le souhaitez pendant cette procédure pour vous conseiller.
- 184 **Interprète** : سأرجع إلى هذه النقطة من قبل و تم تعيين [REDACTED] للمساعدة في ما يتعلق بهذا القضية في هذا الإجراء إذا أردت ذلك.
- 185 **Intervieweur 1** : Je vais revenir dessus comme je l'ai dit.
- 186 **Interprète** : و سأرجع إلى هذه النقطة كما قلت.
- 187 **Intervieweur 1** : Donc...mais avant ca je...je vais d'abord vous demander d'écouter
188 attentivement ce que nous allons dire. C'est moi qui va parler le plus. [inaudible, 00 :12 :01]
- 189 **Interprète** : و لكن قبل ذلك أنا الآن سأحدث فأطلب منك...أطلب منك فقط أن تستمع لما أقول.
- 190 **Intervieweur 1** : D'accord? Il est important pour nous que vous compreniez les procédures et les
191 règles qui s'appliquent.
- 192 **Interprète** : مهم...مهم جداً لنا أن تفهم كل المعلومات و القواعد و الإجراءات التي ستشرح لك.
- 193 **Intervieweur 1** : Ainsi que vos droits, les implications et les conséquences éventuelles si vous
194 nous donnez une déclaration. Qu'est-ce cela veut dire.
- 195 **Interprète** : و بما فيها حقوقك و بما فيها العواقب المترتبة في حالة ما إذا قدمت لنا إفادة.
- 196 **Intervieweur 1** : D'abord une précision par rapport à la langue. Il est impératif, et c'est votre droit,
197 que vous utilisiez pendant cette...cette audition une langue que vous comprenez bien.
- 198 **Interprète** : مهم جداً و حتمي و ضروري أنك تستعمل خلال هذا اللقاء لغة تتحكم فيها...تفهمها و تتقنها جيداً.
- 199 **Intervieweur 1** : Nos informations indiquent que vous parlez Arabe et ça se voit.
- 200 **Interprète** : المعلومات التي لدينا تؤكد...تشير إلى أنك تحسن العربية...تتحدث العربية.
- 201 **Intervieweur 1** : Et vous parlez aussi français?
- 202 **Interprète** : و تتكلم الفرنسية كذلك.
- 203 **Personne entendue** : نعم.
- 204 **Interprète** : Oui.
- 205 **Intervieweur 1** : C'est une impression que j'avais eu. Vous comprenez bien le français aussi.
206 Donc ce que nous allons faire, nous allons vous adresser.
- 207 **Interprète** : واضح أنك تحسن الفرنسية.
- 208 **Intervieweur 1** : Nous allons nous adresser à vous en français. Donc, je vais parler en français.

Restreint CPI

- 209 **Interprète** : سوف... سوف نكلمك باللغة الفرنسية.
- 210 **Intervieweur 1** : Vous pouvez...vous pouvez si vous voulez répondre en français...
- 211 **Interprète** : لك الحق إذا أردت أن...
- 212 **Intervieweur 1** : ...même en arabe aussi.
- 213 **Interprète** : ...تجيب بالعرب...بالفرنسية أو بالعربية.
- 214 **Intervieweur 1** : Donc...
- 215 **Personne entendue** : أفضل العربية.
- 216 **Interprète** : Je préfère l'arabe.
- 217 **Intervieweur 1** : C'est parfait. Donc, si ce vous convient l'entrevu se fera en français et en arabe
- 218 et c'est [REDACTED] qui va traduire.
- 219 **Interprète** : إذا...إذا طبعاً إتفقت ستكون المقابلة باللغة العرب...الفرنسية و سأترجم لك باللغة العربية.
- 220 **Personne entendue** : نعم.
- 221 **Interprète** : Oui.
- 222 **Intervieweur 1** : Donc pour les procédures...pour les besoins du procès-verbal, vous...vous
- 223 consentez à un entretien en français et en arabe.
- 224 **Interprète** : و أنت في ما يتعلق بالمحضر، سوف نواصل الجلسة...أو كي...مترجمة إلى العربية من الفرنسية.
- 225 **Intervieweur 1** : Monsieur AL HASSAN, je vais vous demander de donner vos réponses plus
- 226 clairement pour les besoins de l'enregistrement si vous le voulez bien...d'accord?
- 227 **Interprète** : لأنه الجلسة مسجلة، من فضلك أن إذا أجبت على سؤال تجيب بصوت عالي ليس بالإشارة حتى يسجل كل شيء.
- 228 **Personne entendue** : أو كي.
- 229 **Intervieweur 1** : D'accord?
- 230 **Personne entendue** : أو كي.
- 231 **Interprète** : OK.
- 232 **Intervieweur 1** : Très très bien...et surtout n'hésitez pas tout au court de cet entretien à nous
- 233 dire si une question n'est pas claire ou bien si vous voulez connaitre quelque chose.
- 234 **Interprète** : لا تتردد في أي وقت من الأوقات أن توضح لنا إذا فيه سؤال غير مفهوم و إلا غامض.
- 235 **Interprète** : Très bien.
- 236 [00:15:01]
- 237 **Intervieweur 1** : Je vais revenir sur l'enregistrement plus tard mais...
- 238 **Interprète** : سنرجع للتسجيل بعد قليل.
- 239 **Intervieweur 1** : ...à ce stade je vais vous donner quelques informations [inintelligible, 00:15:08]
- 240 qui nous sommes...des informations sur la Cour Pénale Internationale.
- 241 **Interprète** : أو كي...أو كي...في هذا...الآن سوف أعطيك بعض المعلومات بصفة عامة على المحكمة الجنائية الدولية...من نحن.
- 242 **Intervieweur 1** : Vous avez déjà entendu parler de la Cour Pénale Internationale?

Restreint CPI

- 243 **Interprète** : سمعت من قبل الكلام على المحكمة الجنائية الدولية؟
244 **Personne entendue** : نعم.
- 245 **Interprète** : Oui.
- 246 **Intervieweur 1** : D'accord, donc pour les besoins du...de l'enregistrement du procès-verbal je
247 vous...je peux vous dire c'est un organe donc...c'est une cour internationale qui est permanente
248 et basée à LA HAYE au PAYS-BAS.
- 249 **Interprète** : لغرض التسجيل...أوكي...المحكمة الجنائية الدولية جهاز دولي دائم مستقل مقره في لاهاي هولندا.
- 250 **Intervieweur 1** : Ses activités sont régies parce que nous adoptons le Statut de Rome.
- 251 **Interprète** : يتم إدار...إدارة نشاطها حسب ما يسمى بنظام روما الأساسي.
- 252 **Intervieweur 1** : C'est un traité signé par les états le 17 juillet 1988...98...pardon.
- 253 **Interprète** : هذه الإتفاقية موقع عليها من قبل دول يوم 17 شهر جويلية 1998.
- 254 **Intervieweur 1** : Je vais me référer à ce traité de temps en temps.
- 255 **Interprète** : س...سأشير إلى هذا...هذه المعاهدة...الإتفاقية في بعض الأحيان.
- 256 **Intervieweur 1** : Donc la Cour a compétence à l'égard de personnes qui sont...qui sont
257 responsables de crimes les plus graves.
- 258 **Interprète** : المحكمة لها إختصاص في ما يتعلق بالأشخاص مرتكبي الجرائم الأكثر خطورة.
- 259 **Intervieweur 1** : Donc les crimes qui ont une portée internationale comme les crimes contre
260 l'humanité...
- 261 **Interprète** : الجرائم التي لها بعد دولي كالجرائم ضد الإنسانية...
- 262 **Intervieweur 1** : ...ou les crimes de guerre et les crimes de génocide.
- 263 **Interprète** : ...جرائم الحرب و الإبادة.
- 264 **Intervieweur 1** : Ehemmm...et son mandat consiste à contribuer disons à mettre fin à l'impunité
265 des auteurs de ces crimes-là.
- 266 **Interprète** : و إختصاصها و يعني الغرض منه هو وضع حد للفلتان من العقوبة لمرتكبي هذه الجرائم.
- 267 **Intervieweur 1** : Et c'est...et c'est une Cour qui fonctionne en complémentarité avec les
268 juridictions nationales.
- 269 **Interprète** : و هذه المحكمة و نشاطها و دورها هو دور تكميلي للسلطات القضائية للدولة.
- 270 **Intervieweur 1** : Donc Monsieur AL HASSAN, le Bureau du Procureur dont [REDACTED] et
271 moi nous faisons partie...
- 272 **Interprète** : السيد الحسن، مكتب المدعي العام و أنا و زميلي السيد [REDACTED] شتغل في هذا المكتب...
- 273 **Intervieweur 1** : ...lorsque nous sommes saisies, nous enquêtons de façon indépendante et
274 impartiale.
- 275 **Interprète** : لما نبدأ تحقيقنا، نقوم بذلك بطريقة مستقلة و نزيهة.
- 276 **Intervieweur 1** : Nous enquêtons sur tous les crimes présumés quel qu'en soit les auteurs.
- 277 **Interprète** : و نحقق في كل الجرائم المدعى إرتكابها...أوكي...مهما كان مرتكبها...مرتكبها.

Restreint CPI

- 278 **Intervieweur 1** : Nous menons ce que appelons une enquête ouverte.
- 279 **Interprète** : و ما نسمي تحقيق مفتوح.
- 280 **Intervieweur 1** : C'est une enquête sans parti pris à charge et à décharge.
- 281 **Interprète** : أوكي... فهذا التحقيق... أوكي... حيادي، لا يميل إلى طرف معين... أوكي... والتحقيق يكون بغرض إما التبرئة أو الإدانة.
- 282 **Intervieweur 1** : Pour simplifier nous cherchons à établir la vérité des faits.
- 283 **Interprète** : فللتوضيح، نحن نريد الوصول إلى حقائق... حقيقة الحقائق.
- 284 **Intervieweur 1** : Et...d'accord...et ceci avant de décider de présenter une affaire devant la Cour.
- 285 **Interprète** : و هذا قبل التقرير ما إذا سيتم تقديم قضية أمام المحكمة.
- 286 **Intervieweur 1** : Ensuite il reviendra aux juges de décider s'il y a suffisamment d'éléments pour
- 287 continuer pour poursuivre.
- 288 **Interprète** : و يرجع الأمر للقاضي هل هناك أدلة كافية لمواصلة القضية.
- 289 **Intervieweur 1** : Donc le MALI a saisi la Cour en juillet 2012.
- 290 **Interprète** : المالي تقدم أمام المحكمة في شهر يناير...جانفي 2012.
- 291 **Intervieweur 1** : Et après ce que nous appelons une enquête préliminaire...
- 292 **Interprète** : و بعدما تحقيق تمهيدي أولي...
- 293 **Intervieweur 1** : Le procureur a ouvert une enquête en janvier 2013. Donc nous avons
- 294 commencé l'enquête en janvier 2013.
- 295 [00:20:03]
- 296 **Interprète** : قرر المدعي العام فتح تحقيق في شهر يناير 2013.
- 297 **Intervieweur 1** : D'accord? Vous avez dit tout à l'heure que vous connaissiez...vous avez déjà
- 298 entendu parler de la Cour Pénale Internationale.
- 299 **Interprète** : قلت لنا من قبل أنك على علم...تعرف ماهي المحكمة الجنائية الدولية.
- 300 **Intervieweur 1** : Est-ce vous savez ce qui s'est passé par rapport au MALI pour une affaire
- 301 quelconque ?
- 302 **Interprète** : هل أنت على علم بقضية معينة متعلقة بالمالي مثلاً؟
- 303 **Personne entendue** : نعم.
- 304 **Interprète** : Oui.
- 305 **Personne entendue** : قضية أحمد آغ الفقيه.
- 306 **Interprète** : Oui le cas de Ahmed Ag AL FAQI.
- 307 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez entendu parler de cette affaire là.
- 308 **Interprète** : سمعت بهذه القضية.
- 309 **Personne entendue** : نعم، شفت الفيديو.
- 310 **Interprète** : Oui, j'ai vu le...la vidéo.
- 311 **Intervieweur 1** : La vidéo de quoi précisément ?

- 312 **Interprète** : بالضبط...
- 313 **Personne entendue** : المحاكمة... فيديو المحاكمة.
- 314 **Interprète** : La vidéo du procès.
- 315 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc nous reviendrons sur ce cas éventuellement.
- 316 **Interprète** : سنرجع إلى هذه القضية.
- 317 **Intervieweur 1** : À ce stade, c'est le...c'est la seule affaire concernant le MALI qui a été porté
- 318 devant la Cour.
- 319 **Interprète** : في هذه القضية...قضية المالي تم تقديمها أمام المحكمة.
- 320 **Intervieweur 1** : D'accord? Mais l'enquête comme je l'ai dit a commencé en 2013 et continue.
- 321 **Interprète** : كما قلت من قبل التحقيق بدأ في شهر يناير...جانفي 2013 و مازال متواصلا.
- 322 **Intervieweur 1** : D'accord. Je veux préciser quelque chose d'important.
- 323 **Interprète** : سأوضح شيء مهم...نقطة مهمة.
- 324 **Intervieweur 1** : Je l'ai dit, nous recherchons la vérité des faits.
- 325 **Interprète** : كما قلت من قبل نحن...نحن نبحث عن الحقيقة.
- 326 **Intervieweur 1** : Nous savons que vous étiez à TOMBOUCTOU.
- 327 **Interprète** : نحن على علم أنك كنت بتبكتو.
- 328 **Intervieweur 1** : Et nous pensons que vous avez des informations pertinentes pour note
- 329 enquête.
- 330 **Interprète** : و نحن نظن أن لديك معلومات مهمة ل...في ما يتعلق بتحرياتنا...بتحقيقنا.
- 331 **Intervieweur 1** : Nous sommes très intéressés d'entendre ce que vous avez à dire, votre version
- 332 des faits.
- 333 **Interprète** : يهنا جدا أن نسمع ما يمكن أن نقوله لنا في ما يتعلق بالأحداث.
- 334 **Intervieweur 1** : Votre version des faits sur les événements à partir de 2012...
- 335 **Interprète** : الأحداث ابتداء من 2012.
- 336 **Intervieweur 1** : ...particulièrement ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU.
- 337 **Interprète** : ...خصوصا ما جرى...ما حصل في تمبكتو.
- 338 **Intervieweur 1** : Donc, d'abord notre procédure est complètement séparée de la procédure
- 339 Malienne.
- 340 **Interprète** : قبل كل شيء، إجرائنا هذا مستقل تماما من قضيتك مع السلطات القضاء...القضائية المالية.
- 341 **Intervieweur 1** : Par rapport à nous, votre déposition est volontaire si vous souhaitez la faire.
- 342 **Interprète** : في ما يتعلق بناء إفادتك إرادية، طوعية.
- 343 **Intervieweur 1** : Vous êtes libre de répondre à nos questions ou de ne pas répondre à nos
- 344 questions.
- 345 **Interprète** : أنت حر للإجابة على أسئلتنا أو عدم الإجابة.

Restreint CPI

346 **Intervieweur 1** : Et si vous décidez de poursuivre, vous devez répondre à nos questions de votre
347 plein gré. C'est important.

348 **Interprète** : و إذا قررت المواصلة، يجب أن ترد على أسئلتنا بإرادتك الطوعية.

349 **Intervieweur 1** : Et...et vous pouvez arrêter si vous le souhaitez.

350 **Interprète** : ويمكن أن توقف الحديث إذا أردت ذلك.

351 **Intervieweur 1** : Il s'agit pour nous de vous entendre et puis de vous donner...de vous donner
352 l'opportunité...

353 **Interprète** : في ما يتعلق بنا، نحن نريد السماع لأقوالك و إعطائك الفرصة...

354 **Intervieweur 1** : ...et l'opportunité de donner vous-même votre version librement.

355 **Interprète** : ...أن تعطينا يعني نسخة من وجهة نظرك في ما يتعلق بالأحداث بكل حرية.

356 **Intervieweur 1** : Et pour se faire, le Statut de Rome, dont j'ai parlé tout à l'heure, vous donne des
357 droits que je vais maintenant expliquer.

358 **Interprète** : و نظام روما الأساسي، كما قلت من قبل، يعطيك حقوق معينة سأوضحها بك.

359 **Intervieweur 1** : Ce sont les droits qui sont...qui sont donnés en vertu de l'article 55-2
360 paragraphe 2 du Statut.

361 **Interprète** : و الحقوق تعطى لك طبقا للفقرة و البند 55-2...فصل 2 من نظام روما الأساسي.

362 **Intervieweur 1** : Comme je l'ai dit tantôt, nous enquêtons depuis 2013.

363 **Interprète** : كما قلت لك من قبل، نحن نحقق منذ شهر جانفي 2013.

364 **Intervieweur 1** : Oui...nous avons déjà recueilli des preuves et des informations de toute sorte.

365 **Interprète** : لقد تلقينا أو جمعنا أدلة من مصادر مختلفة.

366 **Intervieweur 1** : Et nos informations venant de plusieurs sources montrent que les membres
367 des...des groupes armés...

368 **Interprète** : و المعلومات التي تلقيناها أو جمعناها من مصادر مختلفة تشير أن هناك جماعات...أن أعضاء من جماعات مسلحة و إلا
369 أفراد من جماعات مسلحة...

370 [00:25:05]

371 **Intervieweur 1** : ...les membres de groupes armés AnsarDine et AQMI ont pris le contrôle de
372 TOMBOUCTOU et géré la ville entre avril 2012 et disons janvier 2013.

373 **Interprète** : ...أن أعضاء من جماعات مسلحة من جماعة أنصار الدين و جماعة الأكي و إلا أكي و هي...

374 **Interprète** : Alors AQMI...

375 **Intervieweur 2** : القاعدة في المغرب الإسلامي.

376 **Interprète** : ...القاعدة في المغرب الإسلامي...أوكي...سيطروا على تمبكتو و أداروا المدينة. قاموا بإدارة المدينة ما بين شهر
377 أفريل...شهر أربعة 2012 و شهر جانفي 2013.

378 **Intervieweur 1** : Dans ce contexte, ces groupes ont imposé leur pouvoir et leurs règles dans la
379 ville.

380 **Interprète** : في هذا الإطار...أوكي...فرضت هذه الجماعة...أوكي...سلطتها و قوانينها...قواعدها.

381 **Intervieweur 1** : Ils ont également imposé des codes de conduite...

Restreint CPI

- 382 **Interprète** : كما فرضوا قواعد للسلوك...
- 383 **Intervieweur 1** : ...ainsi que des peines et des sanctions sur les membres de la population
384 locale...
- 385 **Interprète** : كما فرضوا على... عقوبات على السكان المحليين.
- 386 **Intervieweur 1** : ...et de ce fait, ils ont commis en fait des actes...des actes qui peuvent
387 constituer des crimes au regard du Statut de Rome.
- 388 **Interprète** : أوكي...و بهذا قاموا بارتكاب جرائم...أوكي...جرائم تعتبر جرائم في ما يتعلق و تحت إختصاص نظام روما الأساسي
389 و المحكمة الجنائية الدولية.
- 390 **Intervieweur 1** : Par exemple, ces actes peuvent constituer par exemple des crimes de guerre
391 d'atteinte à l'intégrité corporelle.
- 392 **Interprète** : هذه التصرفات و هذه الجرائم...أوكي...يمكن إعتبارها...أوكي...أنها جرائم حرب تمس بالسلامة البدنية مثلا.
- 393 **Intervieweur 1** : Toujours au regard du Statut de Rome...
- 394 **Interprète** : لازلنا يعني...في ما يتعلق بنظام روما الأساسي...
- 395 **Intervieweur 1** : ...certains des actes commis peuvent constituer des crimes de guerre d'atteinte
396 à la dignité de la personne.
- 397 **Interprète** : ...يمكن أن تعتبر بعض هذه التصرفات هذه الجرائم جرائم حرب تمس بالكرامة الإنسانية.
- 398 **Intervieweur 1** : Il y a eu aussi ce qui nous considérons comme des attaques intentionnelles
399 contre les bâtiments consacrés à la religion.
- 400 **Interprète** : هناك ما نعتبر إعتداءات متعددة على مباني...مباني تاريخية و دينية.
- 401 **Intervieweur 1** : uhh...nous avons aussi des...uhh...des crimes contre l'humanité...
- 402 **Interprète** : و هناك جرائم ضد الإنسانية...
- 403 **Intervieweur 1** : ...comme par exemple l'emprisonnement...
- 404 **Interprète** : ...مثلا السجن...
- 405 **Intervieweur 1** : ...ou la privation grave des libertés.
- 406 **Interprète** : ...و الحرمان الخطير للحرية.
- 407 **Intervieweur 1** : Nous avons aussi toujours sur la base du Statut de Rome...
- 408 **Interprète** : هناك...مازلنا في ما يتعلق بنظام روما...
- 409 **Intervieweur 1** : ...les crimes contre l'humanité de persécution de la population...
- 410 **Interprète** : ...جرائم الحرب المتعلقة بالإضطهاد...إضطهاد السكان العزل.
- 411 **Intervieweur 2** : Des crimes contre l'humanité.
- 412 **Interprète** : الجرائم الإنسانية...أوكي...الجرائم الإنسانية.
- 413 **Intervieweur 1** : Donc les crimes contre l'humanité ,je répète, de persécution de la population...
- 414 **Interprète** : الإعتداء ضد السكان...
- 415 **Intervieweur 1** : ...persécution pour divers motifs.
- 416 **Interprète** : ...لأغراض متنوعة.

- 417 **Intervieweur 1** : Donc nos informations à ce stade montrent que vous, Monsieur AL HASSAN,
418 vous avez joué un rôle dans la gestion de la ville de TOMBOUCTOU...
- 419 **Interprète** : معلوماتنا... النقطة تشير إلى أنك يا سيد حسن قد ساهمت... شاركت في إدارة المدينة...
- 420 **Intervieweur 1** : ...et...et donc dans la commission des crimes potentiels au regard du Statut de
421 Rome.
- 422 **Interprète** : وهذا يعني ارتكاب هذه الجرائم طبقا لنظام روما الأساسي.
- 423 **Intervieweur 1** : Vous pouvez maintenant nous...disons nous expliquer votre version des faits
424 comme je l'ai dit tout à l'heure.
- 425 **Interprète** : ستكون الآن الفرصة لإعطائنا يعني وجهة نظرك في ما يتعلق بهذه الأحداث التي جرت في ذلك الوقت.
- 426 **Intervieweur 1** : Et donc pour en revenir spécifiquement...spécifiquement à vos droits comme je
427 l'avais dit.
- 428 **Interprète** : و نرجع إلى حقوقك.
- 429 [00:30:02]
- 430 **Intervieweur 1** : Votre déclaration...votre audition si vous souhaitez la faire doit se faire dans un
431 cadre défini, très précis.
- 432 **Interprète** : إفادتك ستكون في إطار معين، محدد.
- 433 **Intervieweur 1** : Un cadre qui vise à préserver...à préserver l'intégrité de la procédure et le
434 respect de vos droits.
- 435 **Interprète** : إطار...أوكي...إطار يجب أن يحافظ على نزاهة الإجراء...أوكي و ضمان حقوقك...أوكي.
- 436 **Intervieweur 1** : N'hésitez pas si vous voulez une petite pause. Si vous voulez boire, n'hésitez
437 pas. Il y a une bouteille d'eau pour vous.
- 438 **Interprète** : إذا تريد فترة إستراحة و إلا تشرب خبرنا.
- 439 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 440 **Interprète** : أوكي؟
- 441 **Intervieweur 1** : Moi je vais boire de temps en temps. J'ai toujours soif.
- 442 **Interprète** : في بعض الأحيان أعطش فسأشرب في بعض الأحيان.
- 443 **Intervieweur 1** : D'accord, donc...uhh...uhhh...nous sommes tenus en fait par le Statut de Rome
444 de vous dire ces droits avant de vous entendre.
- 445 **Interprète** : يفرض علينا نظام روما أن نوضح لك حقوقك قبل سماعك.
- 446 **Intervieweur 1** : Donc d'abord comme je vous l'ai dit, nous devons vous informer que nous
447 avons des raisons de croire que vous avez commis et participé à des actes constituant des
448 crimes.
- 449 **Interprète** : فيجب علينا أن نخبرك بأنه لدينا أسباب للإعتقاد بأنك ارتكبت و شاركت في أعمال تشكل جرائم من اختصاص المحكمة
450 الجنائية الدولية.
- 451 **Intervieweur 1** : Deuxièmement, je veux vous dire que vous avez le droit de garder le silence.
- 452 **Interprète** : قبل...ثانيا، أريد أن أخبرك بأنك لك الحق بالتزام الصمت.

Restreint CPI

- 453 **Intervieweur 1** : Je voulais dire que c'est volontaire que vous répondiez à tout, à une partie, à
454 rien. Vous avez le droit.
- 455 **Interprète** : فأراديا...طوعا يمكنك أن تجيب على الأسئلة، تجيب على بعض الأسئلة و لا تجيب على البعض الآخر...أوكي...أو لا
456 تجيب على الأسئلة.
- 457 **Intervieweur 1** : Mais vous n'êtes pas tenu donc de dire quoi que ce soit et votre silence ne
458 pourra en aucune façon être pris en considération contre vous.
- 459 **Interprète** : و صمتك لا يمكن بأي حال من الأحوال أن يؤخذ بعين الاعتبار لإقرار إدانتك أو تبرئتك بأي شيء...في ما يتعلق بأي
460 شيء.
- 461 **Intervieweur 1** : Par exemple, votre...votre silence ne pourra pas être utilisé pour...pour
462 déterminer une culpabilité ou une innocence.
- 463 **Interprète** : Voilà...فكما قلت صمتك لا يمكن أن يؤخذ بعين الاعتبار لإقرار...لاتخاذ القرار بأنه أنت مدان أو أنت بريء.
- 464 **Intervieweur 1** : En revanche, tout ce que vous direz ça va être enregistré et pourra être utilisé
465 comme preuve devant la Cour Pénale.
- 466 **Interprète** : لكن كلما ستقوله سوف يتم تسجيله...أوكي...و يمكن أن يستعمل أمام المحكمة الجنائية.
- 467 **Intervieweur 1** : C'est à dire devant les juges à LA HAYE au PAYS-BAS.
- 468 **Interprète** : أمام القضاة في لاهاي في المحكمة الجنائية الدولية.
- 469 **Intervieweur 1** : Troisièmement, vous avez le droit dans cette procédure pour prendre votre
470 décision éventuelle d'être assisté par un avocat.
- 471 **Interprète** : ثالثا، لك الحق أن تتمتع و تحصل على خدمات محامي...مساعدة المحامي.
- 472 **Intervieweur 1** : C'est un avocat qui...qui pourrait être là pour vous assister, vous conseiller
473 pendant toute votre audition.
- 474 **Interprète** : محامي يمكن أن يكون موجود و مستعد لمساعدتك خلال كل الجلسات...خلال كل الإجراء.
- 475 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit de le voir en privé, de lui parler, de lui poser des questions.
- 476 **Interprète** : لك الحق أن تراه، تتحدث معه، تسأله أسئلة بشكل يعني خاص...أوكي.
- 477 **Intervieweur 1** : Et vous avez également le droit, quatrième, d'être entendu à sa
478 présence...en présence de l'avocat si vous le voulez.
- 479 **Interprète** : و لك الحق أنه إذا أردت ذلك، أن يكون المحامي حاضرا لما تقدم أقوالك.
- 480 **Intervieweur 1** : Donc il peut s'agir d'un avocat de votre choix si vous en avez un.
- 481 **Interprète** : يمكن أن يكون محامي من خيارك...من إختيارك إنت إذا لديك محامي.
- 482 **Intervieweur 1** : Ou à défaut, si vous n'avez pas les moyens...
- 483 **Interprète** : و إذا لم تكن لديك الإمكانيات...
- 484 **Intervieweur 1** : ...la Cour Pénale Internationale peut défrayer les...les coûts de l'assistance
485 légale...
- 486 **Interprète** : يمكن للمحكمة الجنائية أن تتحمل مصاريف المساعدة القانونية...يعني مساعدة قانونية مجانية...
- 487 **Intervieweur 1** : Et donc designer un avocat pour vous représenter et vous conseiller.
- 488 **Interprète** : و تعيين محامي لتمثيلك، لنصيحتك.

Restreint CPI

- 489 **Intervieweur 1** : Ceci dans les limites de votre audition avec nous.
- 490 **Interprète** : Les limites de ?
- 491 **Intervieweur 1** : Cette audition.
- 492 **Interprète** : و هذا في حدود لقائنا معك.
- 493 [00:35:00]
- 494 **Intervieweur 1** : Donc le Greffe de la Cour Pénale Internationale qui est un organe indépendant
- 495 du Bureau de Procureur...
- 496 **Interprète** : فمسجل أو ما يسمى بقلم المحكمة الجنائية و هو جهاز مستقل داخل المحكمة الجنائية الدولية...
- 497 **Intervieweur 1** : Je vous ai dit moi je suis du Bureau de Procureur...
- 498 **Interprète** : أنا أخبرتك أنني من مكتب المدعي العام.
- 499 **Intervieweur 1** : ...et le Greffe qui est un organe séparé...
- 500 **Interprète** : مكتب المسجل. قلم المحكمة هو جهاز مستقل...
- 501 **Intervieweur 1** : ...a mis à disposition pour les besoins de cette audition un avocat.
- 502 **Interprète** : ...وضع... أوكي... في خدمتك... في الخدمة في حالة ما إذا تحتمت الضرورة محامي.
- 503 **Intervieweur 1** : Ces avocat sont...sont choisis sur la base d'une liste qui est maintenue par le
- 504 Greffe.
- 505 **Interprète** : محامين... أوكي... محامين تم إختيارهم من قائمة... أوكي... لدى مسجل المحكمة.
- 506 **Intervieweur 1** : C'est une liste d'avocats expérimentés et compétents.
- 507 **Interprète** : قائمة محامين ذو خبرة.
- 508 **Interprète** : Expérimentés.
- 509 **Intervieweur 1** : Oui...et qui sont...qui sont habilités à participer aux procédures devant la CPI,
- 510 la Cour Pénale.
- 511 **Interprète** : لهم الخبرة و يعني محنكين... لهم خبرة للمثول أمام المحكمة الجنا... الجنائية الدولية.
- 512 **Intervieweur 1** : Donc, aujourd'hui le Greffe a mis à disposition [REDACTED] qui s'est présenté
- 513 tout à l'heure.
- 514 **Interprète** : اليوم إختار ال... المسجل المحكمة [REDACTED] أوكي...
- 515 **Intervieweur 1** : Il parle arabe et français.
- 516 **Interprète** : يتحدث العربية و الفرنسية.
- 517 **Intervieweur 1** : Et donc pour vous assistez si vous le souhaitez pendant votre audition.
- 518 **Interprète** : لمساعدتك خلال هذا اللقاء إذا أردت ذلك.
- 519 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit de vous entretenir avec lui en privé y compris maintenant si
- 520 vous voulez ou bien plus tard.
- 521 **Interprète** : لك الحق... لك الحق أن تتشاور معه يعني لحالك... لوحدك معه الآن أو بعد قليل.
- 522 **Intervieweur 1** : Parce qu'il vous reviendra de décider si vous voulez qu'il vous assiste ou pas.

Restreint CPI

- 523 **Interprète** : و لكن طبعا هذا يرجع إلى قرارك هل تريد أن يساعدك أم لا.
- 524 **Intervieweur 1** : Donc je vais vous posez la question pour les besoin du procès-verbal.
- 525 **Interprète** : و أسألك السؤال طبعا لغرض التسجيل و المحرض...و المحضر.
- 526 **Intervieweur 1** : Souhaitez-vous être assisté par [REDACTED] pendant votre audition?
- 527 **Interprète** : هل تريد...لك الرغبة في أن يساعدك [REDACTED] خلال هذه الجلسة؟
- 528 **Personne entendue** : نعم.
- 529 **Interprète** : Oui.
- 530 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez...comme je vous l'ai dit, vous avez le droit de vous
- 531 entretenir avec lui en privé si vous le souhaitez...
- 532 **Interprète** : كما قلت لك، لك الحق أن تتشاور معه بشكل خاص خلال الجلسة...
- 533 **Intervieweur 1** : ...pour que vous le connaissiez sinon vous avez l'opportunité à le faire, vous
- 534 pouvez le faire.
- 535 **Interprète** : ...تتعرف...تتعرفوا على بعض و ستكون لك الفرصة.
- 536 **Personne entendue** : جيد.
- 537 **Interprète** : Très bien.
- 538 **Intervieweur 1** : Et vous pourrez toujours changer d'avis à n'importe quel moment pendant
- 539 l'audition.
- 540 **Interprète** : و يمكن لك تغيير رأيك في أي وقت من الأوقات.
- 541 **Intervieweur 1** : Vous avez bien compris?
- 542 **Interprète** : فهمت ذلك؟
- 543 **Personne entendue** : نعم.
- 544 **Interprète** : Oui.
- 545 **Intervieweur 2** : [inaudible, 00:38:13 – 00:38:20]
- 546 **Intervieweur 1** : Je vous demande encore une fois Monsieur AL HASSAN de...de parler plus
- 547 fort.
- 548 **Interprète** : أسألك مرة أخرى الأستاذ حسن أن ترفع صوتك.
- 549 **Intervieweur 1** : Nous avons tous tendance, y compris moi, à faire des signes de tête mais vous
- 550 devez parler pour les besoin de l'audition. D'accord ? D'accord c'est compris ?
- 551 **Interprète** : نعرف أننا نشير و لكن في بعض الأحيان حتى...حتى يسجل كل شيء.
- 552 **Personne entendue** : إن شاء الله.
- 553 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 554 **Interprète** : Insha'Allah.
- 555 **Intervieweur 1** : Nous avons tous le défaut de...de parler avec des gestes mais comme c'est
- 556 enregistré c'est...c'est important.
- 557 **Personne entendue** : Oui, oui.

Restreint CPI

558 **Interprète** : لأنه مسجل اللقاء.
559 **Personne entendue** : جيد، جيد.
560 **Interprète** : Très bien, très bien.
561 **Intervieweur 1** : Vous avez dit que vous souhaitez l'assistance du [REDACTED]
562 **Interprète** : قلت لنا أنه... أنك ترغب في مساعدة [REDACTED]
563 **Personne entendue** : نعم.
564 **Intervieweur 1** : Et vous souhaitez aussi son présence pendant cette audition.
565 **Interprète** : و ترغب في حضوره و وجوده معك.
566 **Personne entendue** : نعم.
567 **Interprète** : Oui.
568 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord. Nous allons revenir dessus.
569 **Interprète** : سنرجع إلى النقطة.
570 **Intervieweur 1** : Donc, à ce stade je vais vous expliquer deux autres points.
571 **Interprète** : فسأشرح لك نقطتين.
572 **Intervieweur 1** : D'abord, il faut que vous sachiez que toutes nos communications avec vous
573 sont confidentielles.
574 **Interprète** : يجب أن تعرف أن كل تواصلنا معك يتم في سرية.
575 **Intervieweur 1** : Donc nous sommes tenus à la confi...à la confidentialité...pardon...la plus
576 stricte.
577 **Interprète** : فيعني مفروض علينا السرية التامة معك.
578 **Intervieweur 1** : Il est également très important que vous-même vous respectez cette
579 confidentialité.
580 **Interprète** : و مهم جدا أنك أنت كذلك تحترم هذه السرية.
581 **Intervieweur 1** : Il est à vous de ne parlez de cette rencontre et ce que nous disons à personne.
582 **Interprète** : لا تحدث أي أحد على هذا اللقاء.
583 [00:40:02]
584 **Intervieweur 1** : D'accord ?
585 **Interprète** : تمام؟
586 **Personne entendue** : جيد.
587 **Interprète** : C'est très bien.
588 **Intervieweur 1** : C'est important pour les raisons de procédure et aussi pour les raisons de
589 sécurité.
590 **Interprète** : هذا مهم جدا...أوكي...لأغراض يعني إجرائية...قانونية و في ما يتعلق بأسباب أمنية.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1233

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-1251, ligne 613

Original text // Texte original

Interprète: و سيتم تقديم هذه المعلومة بطريقة سرية في إطار هذا الإجراء القضائي.

Corrected text // Texte corrigé

Interprète: و سيتم تقديم هذه المعلومة بطريقة سرية في إطار هذا الإجراء القضائي.

Restreint CPI

- 591 **Intervieweur 1** : Dans le même temps, vous devez comprendre que si un cas...une affaire est
592 portée devant la Cour...
- 593 **Interprète** : و في نفس الوقت يجب أن تفهم أنه في حالة ما إذا مثلت قضية أمام المحكمة...
- 594 **Intervieweur 1** : ...le Bureau du Procureur aura l'obligation...
- 595 **Interprète** : ...لمكتب المدعي العام...أو كي...من واجبه...
- 596 **Intervieweur 1** : ...de communiquer toutes les preuves pertinentes à charge ou à décharge...
- 597 **Interprète** : ...يجب أن يقدم...يكشف كل الأدلة الموجودة يعني أدلة بالإدانة أو بالتبرئة...أو كي...
- 598 **Intervieweur 1** : ...dans les communications aux parties à la procédure.
- 599 **Interprète** : ...لكل الأطراف المشاركة في القضية.
- 600 **Intervieweur 1** : C'est à dire les accusés éventuels...
- 601 **Interprète** : هذا يعني المتهمين الذين...المزعم...المزعم أنهم سيكونون متهمين في المستقبل...
- 602 **Intervieweur 1** : ...les équipes de défense et les représentants légaux des victimes.
- 603 **Interprète** : ...فرق الدفاع و الممثلين القانونيين للضحايا.
- 604 **Intervieweur 1** : Donc toutes les informations que vous pouvez nous donner volontairement...
- 605 **Interprète** : كل المعلومات التي يمكن أن تقدمها لنا طوعا...
- 606 **Intervieweur 1** : ...y compris votre identité...
- 607 **Interprète** : ...بما فيها هويتك...
- 608 **Intervieweur 1** : ...toutes ces informations pourraient être reconstituées de la preuve à
609 communiquer aux parties.
- 610 **Interprète** : كل هذه المعلومات يمكن أن تشكل دليل يمكن أن يقدم للأطراف.
- 611 **Intervieweur 1** : Cette communication se fera d'une manière confidentielle dans le cadre de la
612 procédure.
- 613 **Interprète** : و سيتم تقديم هذه...تقديم هذه المعلومة بطريقة سرية في إطار هذا الإجراء القضائي.
- 614 **Intervieweur 1** : Par exemple, le public n'aura pas accès à des informations qui pourraient vous
615 identifier.
- 616 **Interprète** : و مثلا العامة يعني لا يمكن أن تكون لها أن تعرف هذه المعلومات التي يمكن أن تكشف هويتك.
- 617 **Intervieweur 1** : Il fallait vous dire que la communication pourra se faire même si vous décidiez
618 de ne pas témoigner un jour devant la Cour.
- 619 **Interprète** : و يجب القول كذلك أنه هذه...هذا التواصل...هذا الكشف عن الدليل يمكن أن يتم حتى إذا قررت قطع و عدم مواصلة هذا
620 اللقاء.
- 621 **Intervieweur 1** : C'est à dire...c'est à dire pour être clair, si je décidais...nous décidions de vous
622 appeler pour venir témoigner sur la base votre déclaration et que vous ne pouviez pas pour une
623 raison ou une autre....
- 624 **Interprète** : هذا يعني إذا قررت أن نستدعيك لتقديم شهادتك أمام المحكمة في ما يتعلق بإفادتك و لكن لم تستطيع المجيء لسبب أو
625 لآخر...

Restreint CPI

- 626 **Intervieweur 1** : ...dans tous les cas, la communication se fera parce qu'il s'agira d'une
627 obligation de notre part.
- 628 **Interprète** : سيتم التواصل...تقديم هذا المعلومة...أوكي...لأنه هذا من واجبنا.
- 629 **Intervieweur 1** : Et c'est...et la Cour pourrait également décider...une communication à un État
630 partie qui en avait fait la demande.
- 631 **Interprète** : و سيتم...و المحكمة يمكنها أن تعطي المعلومة...تكشف المعلومة...تواصل المعلومة لدولة مثلا إذا طلبت ذلك.
- 632 **Intervieweur 1** : Mais dans tous les cas, les communications resteront confidentielles.
- 633 **Interprète** : و في أي حال من الأحوال، سيتم ذلك في سرية...ستبقى السرية.
- 634 **Intervieweur 1** : ...et votre situation et votre sécurité seront...seront prises en compte d'abord.
- 635 **Interprète** : و وضعيتك و أمنك سوف يؤخذ بعين الاعتبار قبل ذلك.
- 636 **Intervieweur 1** : Donc vous avez compris?
- 637 **Interprète** : فهمت ذلك؟
- 638 **Personne entendue** : أريد أن أذهب إلى الحمام.
- 639 **Interprète** : Je veux aller aux toilettes.
- 640 **Intervieweur 1** : D'accord...uhh...Monsieur AL HASSAN demande d'aller aux toilettes. Nous
641 allons interrompre et faire une petite pause. Il est midi moins quart à ma montre.
- 642 **Interprète** : تفضل إلى المرحاض. سنوقف الجلسة. الساعة الواحدة إلا ربع.
- 643 **Intervieweur 1** : Bonjour, il est 11heures 54.
- 644 **Interprète** : صباح الخير. الساعة الحادية عشر و 54 دقيقة.
- 645 **Intervieweur 1** : Donc nous allons reprendre après cette petite pause.
- 646 [00:44:59]
- 647 **Interprète** : نواصل بعد هذه الفترة الإستراحة القصيرة.
- 648 **Intervieweur 1** : Monsieur AL HASSAN, vous êtes prêt à reprendre?
- 649 **Interprète** : السيد الحسن أنت مستعد لنواصل؟
- 650 **Personne entendue** : نعم.
- 651 **Interprète** : Yes, oui.
- 652 **Intervieweur 1** : N'oubliez pas de parler, de dire ce que vous avez à dire. Avec des mots comme
653 ça, l'enregistrement pourra [inaudible, 00 :45 :14]
- 654 **Interprète** : لا تنسى أن ترفع صوتك لغرض التسجيل.
- 655 **Personne entendue** : واضح.
- 656 **Intervieweur 1** : Donc nous allons reprendre après cette petite pause...uhh...il m'a été signalé
657 qu'au début de l'entretien...
- 658 **Interprète** : أ سواصل الآن بعد فترة الإستراحة القصيرة. أشير لي بعد نهاية الجلسة الأولى...
- 659 **Intervieweur 1** : ...j'avais...j'avais annoncé que...qu'il était 12:02...

Restreint CPI

- 660 **Interprète**: أشرت أنه كانت الساعة الثانية عشر و دقيقتين...
- 661 **Intervieweur 1** : ...au lieu de 11:02 .
- 662 **Interprète** : ...بدل الساعة الحادية عشر و دقيقتين.
- 663 **Intervieweur 1** : Donc pour le besoin du procès-verbal, je précise que nous avons commencé a
- 664 11:02.
- 665 **Interprète**: لغرض المحضر، أؤكد أننا بدأنا الجلسة الساعة الحادية عشر و دقيقتين.
- 666 **Intervieweur 1** : Et nous avons fait la pause à 11:45.
- 667 **Interprète**: و توقفنا لغرض الإستراحة الساعة الحادية عشر و 45 دقيقة.
- 668 **Intervieweur 1** : Donc à midi moins quart...d'accord...donc...uhh...avant la pause Monsieur AL
- 669 HASSAN, nous parlions de la divulgation...la communication de...des preuves.
- 670 **Interprète**: قبل نهاية الجلسة الأولى كنا نتحدث في ما يتعلق بإفشاء...كشف المعلومة...أو كي...و إيصالها للأطراف.
- 671 **Intervieweur 1** : Veuillez confirmer juste pour les besoins du procès-verbal que nous nous
- 672 n'avons pas continué à parler après la pause.
- 673 **Interprète**: لغرض الإفادة و المحضر هل يمكن أن تؤكد أننا...أننا خلال فترة الإستراحة لم نتحدث على الموضوع؟
- 674 **Personne entendue**: نعم.
- 675 **Interprète** : Oui.
- 676 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc juste avant la pause je vous disais que si nous devions par
- 677 exemple communiquer, divulguer votre...votre déposition...votre déclaration...
- 678 **Interprète**: كما قلنا قبل ذلك...أو كي...قبل الإستراحة إذا تع...إذا كان...تحتمت الضرورة أن نكشف الدليل و نقدمه للأطراف
- 679 الأخرى...
- 680 **Intervieweur 1** : ...votre sécurité et votre situation seraient prises en compte avant toute chose.
- 681 **Interprète**: ...سيتم الأخذ بعين الاعتبار أمنك و وضعيتك.
- 682 **Intervieweur 1** : À ce propos, je voudrais vous préciser que...que nous, la Cour en général et le
- 683 Bureau du Procureur en particulier...
- 684 **Interprète**: يجب أن أوضح لك يعني أنه نحن كمحكمة...أو كي...
- 685 **Intervieweur 1** : ...nous avons...
- 686 **Interprète**: لدينا...لنا...و من واجبنا...
- 687 **Intervieweur 1** : Oui...nous avons une obligation de protection vis-à-vis des témoins et des
- 688 victimes avec lesquels nous travaillons.
- 689 **Interprète**: من واجبنا توفير الحماية للأشخاص الذين نتعامل معهم.
- 690 **Intervieweur 1** : Il s'agit donc d'obligation prévue et définie par le Statut de Rome.
- 691 **Interprète**: و هذا الواجب يعني محدد و مشار إليه في نظام روما الأساسي.
- 692 **Intervieweur 1** : Une obligation qui ne...qui consiste à prendre donc les mesures propres à
- 693 protéger la sécurité...
- 694 **Interprète**: فواجب إتخاذ التدابير اللازمة لتوفير ال...الأمن.

Restreint CPI

- 695 **Intervieweur 1** : ...la sécurité, le bien être, la sécurité psychologique...
- 696 **Interprète** : ...التدابير اللازمة لتوفير الأمن يعني الرعاية، السلامة للأشخاص الذين يتعاملون معنا...
- 697 **Intervieweur 1** : ...la dignité et la respect de la vie privé des victimes et des...des témoins.
- 698 **Interprète** : ...الكرامة و إحترام الحياة الشخصية للشهود.
- 699 **Intervieweur 1** : Et cela concerne également les personnes auxquelles les dépositions ou les
700 témoignages des témoins ou des victimes font courir un risque quelconque.
- 701 **Interprète** : و هذا يتعلق خصوصا بالأشخاص الذين قدموا إفادات أو شهادات يعني شهود أو كضحية و هذه الشهادات و الإفادات يمكن
702 أن تشكل خطرا عليهم.
- 703 **Intervieweur 1** : Il va de soi et c'est important comme je l'ai dit tout à l'heure que vous ne devez
704 pas vous exposer vous-même.
- 705 **Interprète** : و لذلك يجب كما قلت لك من قبل أن لا يعني لا تفضح نفسك...أن لا تكشف نفسك...أو كي.
- 706 **Intervieweur 1** : Vous devez surtout garder la confidentialité la plus stricte par rapport à ce qui se
707 passe entre nous.
- 708 **Interprète** : يجب أن نلتزم السرية التامة كلما تحدثنا أو نتحدث عليه الآن.
- 709 **Intervieweur 1** : Et cette obligation prévue par l'article 68 du Statut de Rome...
- 710 **Interprète** : و هذا...هذا الواجب طبعا طبقا للبند 68 من نظام روما الأساسي...
- 711 [00:50:03]
- 712 **Intervieweur 1** : ... exige que le procureur prenne des mesures adéquates.
- 713 **Interprète** : ...يفرض على النائب العام أن يتخذ التدابير اللازمة.
- 714 **Intervieweur 1** : Donc le Bureau prenne ses mesures si la sécurité ou le bien-être d'un témoin ou
715 d'une victime était mise in péril.
- 716 **Interprète** : و المكتب يتخذ التدابير إذا إتضح أن شاهد معين يتعرض إلى مخاطر معينة.
- 717 **Intervieweur 1** : Donc si ce péril était bien sûr causé par les interactions ou les relations avec le
718 Bureau de Procureur de la CPI.
- 719 **Interprète** : و هذه المخاطر هي بسبب تعاملك...التعامل معنا و التفاعل معنا.
- 720 **Intervieweur 1** : Pour cette question, nous travaillons également en collaboration avec le Greffe
721 de la Cour.
- 722 **Interprète** : هذا الإجراء يتخذ بالتنسيق مع مكتب المسجل، قلم المحكمة.
- 723 **Intervieweur 1** : Comme je vous l'ai dit, le Greffe est un organe indépendant du Bureau de
724 Procureur de la CPI.
- 725 **Interprète** : كما قلت لك أنه مكتب المسجل هو جهاز مستقل داخل المحكمة.
- 726 **Intervieweur 1** : Donc le Bureau de Procureur prend ses mesures pendant ses enquêtes...
- 727 **Interprète** : فمكتب المدعي العام خلال تحقيقاته، خلال تحقيقه يقوم بإتخاذ تدابير للإجراءات.
- 728 **Intervieweur 1** : ...mais c'est le Greffe qu'il incombe en premier lieu de...d'organiser, d'assurer
729 la protection des témoins.
- 730 **Interprète** : و لكن حماية الشاهد هذه من دور المسجل من قلم المحكمة أولا و قبل كل شيء.

Restreint CPI

- 731 **Intervieweur 1** : Il y a au sein de Greffe une unité qui est chargée de cela.
- 732 **Interprète** : داخل مكتب المسجل... داخل مكتب المسجل... قلم المحكمة، هناك وحدة مختصة بهذا الشأن... بهذا الأمر.
- 733 **Intervieweur 1** : C'est une Unité d'Aide aux Victimes et Témoins.
- 734 **Interprète** : وهذه وحدة مساعدة الشهود والضحايا.
- 735 **Intervieweur 1** : Il s'agit donc de s'assurer donc de la sécurité et du bien-être des témoins...
- 736 **Interprète** : أولاً التأكد و ضمان سلامة الشهود...
- 737 **Intervieweur 1** : ...et de s'assurer qu'ils pourront, ces témoins et ces victimes, par exemple
- 738 témoigner librement et sincèrement devant la Cour.
- 739 **Interprète** : و ضمان هذا الشهود و هذا الضحايا أن يقدموا شهادتهم بحرية للمحكمة.
- 740 **Intervieweur 1** : Et comme je l'ai dit tout à l'heure, si la communication de vos...de vos
- 741 déclarations devait se faire et si votre audition éventuelle devait se faire...
- 742 **Interprète** : كما قلت من قبل، إذا تم الكشف...الكشف على شهادتك و على إفادتك...أو كي...
- 743 **Intervieweur 1** : ...ou si vous devriez témoigner devant la Cour...
- 744 **Interprète** : ...و إذا كان من الضروري أن تقدم شهادتك و تمثل أمام المحكمة...
- 745 **Intervieweur 1** : ...votre situation personnelle et sécuritaire serait d'abord réévaluer.
- 746 **Interprète** : ...سيتم تقييم وضعيتك...وضعيتك الشخصية و الأمنية.
- 747 **Intervieweur 1** : Ceci pour voir s'il y a lieu de prendre des mesures.
- 748 **Interprète** : حتى...حتى يتم معرفة ما إذا هناك تدابير أو إجراءات إضافية يمكن إتخاذها.
- 749 **Intervieweur 1** : Oui...donc pour se faire, nous avons un...une sorte de formulaire à...à remplir
- 750 mais ça va se faire...ça va être enregistré aussi.
- 751 **Interprète** : و لذلك، لدينا إستمارة يجب أن ندونها...يعني نعبي إستمارة.
- 752 **Intervieweur 1** : C'est un questionnaire de sécurité...un questionnaire de sécurité.
- 753 **Interprète** : هذه إستمارة أمنية و يجب تسجيلها.
- 754 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez compris?
- 755 **Interprète** : فهمت ذلك؟
- 756 **Personne entendue** : نعم.
- 757 **Interprète** : Oui.
- 758 **Intervieweur 1** : Donc cela va se faire sur une autre carte d'enregistrement séparée parce que
- 759 ça reste confidentiel et gardé par nous.
- 760 **Interprète** : بما أنه المعلومات التي سيتم تدوينها فوق هذه الإستمارة يجب أن تبقى سرية، يجب أن تسجل في بطاقة ذاكرة
- 761 مختلفة...أو كي...
- 762 **Intervieweur 1** : Donc si vous voulez bien, nous allons faire ce questionnaire tout de suite.
- 763 **Interprète** : إذا أردت ذلك، سوف ندون هذه الإستمارة، فهمت؟
- 764 **Personne entendue** : جيد.

Restreint CPI

765 **Intervieweur 1** : Ça va nous permettre d'évaluer un peu votre situation avant de commencer.
766 **Interprète** : حتى يتم لنا تقييم حالتك و وضعيتك.
767 **Personne entendue** : جيد.
768 **Interprète** : Très bien.
769 **Intervieweur 1** : D'accord ? Donc il est midi 2 minutes, 12:02.
770 **Interprète** : الساعة الثانية عشر و دقيقتين ظهرا.
771 **Intervieweur 1** : Je vais...je vais arrêter l'enregistrement maintenant...
772 **Interprète** : سأوقف التسجيل الآن...
773 **Intervieweur 1** : ...pour faire ce questionnaire de sécurité.
774 **Interprète** : ...حتى نبدأ بالإستمارة الأمنية.
775 [00:54:58. Fin de l'enregistrement]